

Beschreibung der 6 Szenen der Brunnenplastik „Prümer Stadtgeschichte“



I. Szene: 800-1000

Am Anfang steht das Kreuz, das auf dem Friedhof die Stelle anzeigt, an der der Altar der ersten Klosterkirche gestanden haben soll. - An einem Schreibpult sitzt Abt Regino, er stammte aus Altrip, er war ein bedeutender Geschichtsschreiber des Mittelalters, Musiktheoretiker und Kirchenreformer.

799 wurde die zweite Klosterkirche, die nach der Neugründung des Klosters durch König Pippin 752 an einem neuen Standort erbaut worden war, in Abwesenheit von Papst Leo III. und Kaiser Karls des Großen geweiht.

Wappen: Namenszeichen Kaiser Lothars I., das Wappen der Abtei, das Lamm mit Fahne (Erlöserzeichen)

Wasserspeier: Handschuh.

1st scene: 800-1000

At the beginning there is the cross that at the cemetery indicates the place where the first monastery church was probably built. Abbot Regino from Altrip is sitting at a desk; he was an important historian of the Middle Ages, a musicologist and reformer of the Church.

In 799, the second monastery church, which was built after the refoundation of the abbey by King Pippin at a new place in 752, was consecrated in the presence of Pope Leo III and Emperor Charlemagne.

arms: signs of Emperor Lothar I, the arms of the abbey, the lamb with the flag (sign of the saviour)

gargoyle: glove

1ère scène: 800-1000

Au commencement est la croix, qui - sur le cimetière - indique l'endroit où l'autel de la première église abbatiale se trouvait probablement. Le prieur Regino, qui venait d'Altrip, est assis à un pupitre. C'était un chroniqueur important du moyen âge, musicographe et réformateur de l'église.

Après la refondation de l'abbaye par le roi Pépin en 752, une deuxième église abbatiale fut construite à un nouvel endroit et consacrée en 799 en présence du pape Léon III et de l'empereur Charlemagne.

armes: parafes de l'empereur Lothaire 1er, les armes de l'abbaye. l'agneau avec le drapeau (signes du sauveur).

gargoille: gant.

I. scène: 800-1000

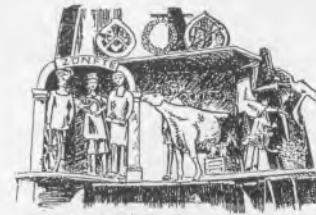
In het begin staat het kruis, dat op de begraafplaats de plaats aangeeft, waar het altaar van de eerste kloosterkerk gestaan heeft. Aan een schrijftafel zit Abt Regino, hij kwam uit Altrip. Hij was een geschiedkundige uit de middelste eeuw, muziektheoretiker en kerkgereformeerde.

799 werd de tweede kloosterkerk, die naar de nieuwe oprichting door Koning Pippin 752 op een andere plaats opnieuw werd opgebouwd, in afwezigheid van Paus Leo de III en Keizer Karl de Grote.

wapen: naam Keizer Lothar I, het wapen van de Abtei, dat Lam met de vlag (dat Verlossingsteken)

watermerk: handschoen.

Description of the Spring Sculpture „History of Prüm“



II. Szene: 1000-1200

Im Mittelalter spielte das Handwerk eine wichtige Rolle und mit ihm die Standesorganisation, die Zünfte. Drei Handwerke sind angezeigt: Wagner - Bäcker - Schreiner.

Ein bedeutendes Jahr war das Jahr 1016, da Kaiser Heinrich II. dem kurz vorher gegründeten Marien-Chorherren-Stift (12 Chorherren) das Marktrecht verlieh. Dieser Markt existiert noch heute. Eine Marktszene zeigt einen Bauern, der seine Tiere anbietet, und eine Bauersfrau mit einer Prachtgans.

Wappen: Zunftzeichen der Schneider, Gerber und Bäcker

Wasserspeier: Gans

2nd scene: 1000-1200

In the Middle Ages the crafts played an important role and together with them their organisations, the guilds. Three crafts are shown: cartwright - baker - carpenter.

1016 was an important year as Emperor Henry II granted to the shortly before founded St. Mary's Chapter House (12 canons) the right to hold a market. This market exists still today. One scene shows a farmer offering his animals and a farmer's wife with a magnificent goose.

arms: guild signs of tailors, tanners and bakers

gargoyle: goose.

2e scène: 1000-1200

Au moyen âge le métier jouait un rôle important et avec lui l'organisation du métier, les corporations. Trois métiers sont montrés: charron - boulanger - menuisier.

1016 était une année importante; l'empereur Henri II accorda le droit de tenir marché au chapitre Ste. Marie, fondé peu avant pour douze chanoines. Ce marché existe toujours. Une scène montre un paysan offrant ses animaux et une paysanne avec une oie magnifique.

armes: signes des corporations des tailleurs, des tanneurs et des boulangers.

gargoille: oie.

II. scène: 1000-1200

In de middeleeuwen had het handwerk een belangrijke taak en met hem de stadsorganisatie die van deze handwerken zijn aangegeven zoals Wagner, bakker en timmerman.

Een belangrijk jaar was ook het jaar 1016. Keizer Heinrich de II, hij verleende het eerder opgerichte „Marien-Chorherren-Stift“ het marktrecht. Deze markt bestaat vandaag nog. Een marktsceene laat een boer zien, die zijn vee verkoopt en een boerin met een pracht van een ganz.

wapen: teken van een kleermaker, wijnboer en een bakker

watermerk: ganz.

Description des six scènes du puits „L'histoire de la ville de Prüm“



III. Szene: 1200-1400

Im Laufe der Zeit war durch zahlreiche Schenkungen der Besitz des Klosters um Prüm herum stark gewachsen, Kaiser Friedrich II. erhob dieses „Ländgen“ zu einem Fürstentum unter dem Fürstabt, der auf den Reichstag mit der 65. Viril- oder Einzelstimme vertreten war. - Zu diesem Fürstentum gehörten die Räume Prüm, Schönecken und Schönberg.

Wappen: Schönberg - Manderscheid (die Grafen von Manderscheid stellten die beiden letzten Äbte) - Schönecken

Wasserspeier: drei Bierfässer der nächsten Szene

3rd scene: 1200-1400

In the course of time the possessions of the abbey had grown enormously around Prüm because of numerous donations. Emperor Frederick II elevated „this little land“ to a principality under the prince abbot, who was present at the Reichstag with the 65th individual vote. To this principality belonged the areas of Prüm, Schönecken and Schönberg.

arms: Schönberg - Manderscheid (the dukes of Manderscheid nominated the last two abbots) - Schönecken

gargoyle: three beer-barrels of the following scene.

3e scène: 1200-1400

Avec le temps les possessions de l'abbaye grandissaient énormément autour de Prüm à cause de nombreuses donations. L'empereur Frédéric II éleva „ce petit pays“ à une principauté sous le prince-abbé, qui était présent au Reichstag avec le 65ième vote individuel. A cette principauté appartenaient les régions de Prüm, Schönecken et Schönberg.

armes: Schönberg - Manderscheid (les ducs de Manderscheid nommaient les deux derniers prieurs) - Schönecken

gargoille: trois tonneaux à bière de la scène suivante.

III. scène: 1200-1400

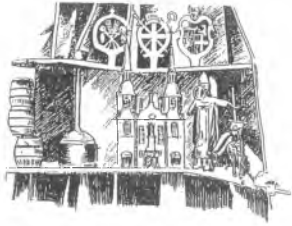
In de loop van de jaren waren door talrijke schenkingen het bezit van het klooster Prüm groter geworden.

Keizer Friedrich de II maakte dit „Landje“ tot een Vorstendom, onder het vorstamt, die op de Rijksdagen met de 65. Viril of enkele stemmen aanwezig was.

Toe dit Vorstendom hoorde de plaatsen Prüm, Schönecken en Schönberg.

wappen: Schönberg - Manderscheid (de Graven van Manderscheid stelden de laatste twee Äbte) - Schönecken

watermerk: drie biervaten uit de volgende scène



IV. Szene: 1400-1600

Fässer und Braukessel weisen darauf hin, daß es im Prümer Land zahlreiche Brauereien gegeben hat, in Prüm im Laufe der Zeit allein sieben. Die Fassade der Prümer Klosterkirche, die einzige Barockfassade in der Eifel außer der Klosterkirchenfassade in Himmerod, erbaute der kurtrierische Hofarchitekt Georg Judas.

1576 verliert Prüm seine Selbstständigkeit, das Fürstentum wird dem Kurfürstentum Trier einverleibt. Der Kurfürst fesselt das Prümer Lamm an den Domstein in Trier.

Wappen: Brauer - Kurtrier - Kurfürst Jakob von Eltz
Wasserspeier: Domstein.

4th scene: 1400-1600

Barrels and brewery vats point out that many breweries existed in the area of Prüm, at Prüm alone seven in the course of time. The facade of the monastery church in Prüm, the only baroque facade in the Eifel except that of Himmerod monastery church, was built by the architect of the electorate of Trier, Georg Judas.

In 1576 Prüm loses its independence, the principality is annexed by the electorate of Trier. The Elector ties the lamb of Prüm to the stone of Trier Cathedral.

arms: brewers, Electorate of Trier, Elector Jakob von Eltz
gargoyle: stone of the Cathedral.

4^e scène: 1400-1600

Tonneaux et brassins indiquent qu'il y avait beaucoup de brasseries dans la région de Prüm, à Prüm seul sept au cours du temps. La facade de l'église abbatiale de Prüm, la seule facade barouque en Eifel sauf celle de l'église abbatiale à Himmerod, fut bâtie par Georg Judas, l'architecte de l'électorat de Trèves.

En 1576 Prüm perd son autonomie, la principauté est annexée par l'électorat de Trèves. Le prince-électeur ligote l'agneau à la pierre de la cathédrale de Trèves.

armes: brasseurs - l'électorat de Trèves - le prince-électeur Jakob von Eltz

gargouille: pierre de la cathédrale de Trèves.

IV. scène: 1400-1600

Vaten en brouwketel's wezen erop dat het Prümer Land talrijke brouwerijen bezat, in Prüm, in de loop van de tijd alleen zeven. De Fassade van de Prümer Kloosterkerk, die enige Barockfassade in de Eifel behalve de Kloosterkerkfassade in Himmerod, werd ontworpen door de Hofarchitekt Georg Judas.

1576 verliest Prüm de zelfstandigheid, het Vorstendom wordt deel van de Kurstaat Trier. De Kurvorst verbindt het Prümer Lam aan de Domsteen in Trier.

wapen: boer, Kurtrier, Kurvorst Jakob van Eltz
watermerk: Domsteen.



V. Szene: 1600-1800

Der bekannte Barockmaler Januarius Zick, der viele Kirchen in Süd-Deutschland ausgemalt hat, sitzt vor seiner Staffelei. Im Chor der ehemaligen Abteikirche hängen zwei Gemälde von Zick: die Gründung der Abtei und die Weihe der „Goldenen Kirche“. Daneben steht der Hofbaumeister Johannes Seitz, der Meisterschüler Balthasar Neumanns, vor der Fassade des Prümer Schlosses, das Kurfürst Franz Georg von Schönborn an die Abtei anbauen ließ.

Wappen: Hauswappen des Hauses Schönborn - Zunftzeichen der Maler - Wappen des letzten Kurfürsten Klemenz Wenzeslaus

Wasserspeier: Löwenkopf, Sternzeichen Napoleons.

5th scene: 1600-1800

The well-known baroque painter Januarius Zick, who painted many churches in South Germany, is sitting in front of his easel. In the choir of the former monastery church are two paintings by Zick: the foundation of the abbey and the consecration of the „Golden Church“.

Next to him is the architect Johannes Seitz, Balthasar Neumann's master-pupil, in front of the facade of the castle of Prüm, that the Elector Franz Georg von Schönborn had added to the abbey.

arms: arms of House Schönborn - guild signs of the painters - arms of the last Elector Klemenz Wenzeslaus
gargoyle: lion's head, Napoleon's sign of the zodiac.

5^e scène: 1600-1800

Le célèbre peintre baroque Januarius Zick, qui peignait beaucoup d'églises en Allemagne du Sud, est assis devant son chevalet. Dans le chœur de l'ancienne église abbatiale se trouvent deux peintures de Zick: la fondation de l'abbaye et la consécration de „l'église dorée“. A son côté est le constructeur de cour Johannes Seitz, maître-élève de Balthasar Neumann, devant la facade du château de Prüm que le prince-électeur Franz Georg von Schönborn fit ajouter à l'abbaye.

armes: les armes de la maison Schönborn - les signes de la corporation des peintres - armes du dernier prince-électeur Klemens Wenzeslaus

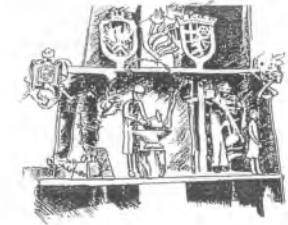
gargouille: tête de lion, signe zodiacal de Napoléon

V. scène: 1600-1800

De bekende Barocktekenaar Januarius Zick, die vele kerken beschilderd heeft zit voor zijn „Staffelei“. In de Abteikerk hangen twee schilderijen van Zick: dit Zijn de oprichting van de Abtei en de „gouden kerken“. Daarnaast staat de Hofbrouwmeester Johannes Seitz, de meesterscholar Balthasar Neumanns, voor de fassade van het Prümer Kasteel dat de Kurvorst Franz Georg von Schönborn van de Abtei liet bouwen.

wapen: huiswapen van het huis Schönborn - teken van de tekenaar. Het wapen van de laatste Kurvorst Klemenz Wenzeslaus.

watermerk: Leuwenkop, sterrenbeeld van Napoleon.



VI. Szene: 1800-2000

Napoleon besiegt Europa, auf sein Reich deutet der napoleonische Adler hin. Mit Napoleon begannen die großen Kriege in Europa. Eine Schlange hält in ihren sieben Köpfen die Vernichtungswerkzeuge von der Keule bis zur Atombombe. Aus dem Schwanz des Unftiers wächst über eine Panzersperre des Westwalls Stacheldraht, der sich zu einem Kreuz formt. Als Zeichen der Hoffnung hat sich eine Taube mit einem Ölweig im Drahtkruz niedergelassen. Der Schmied setzt ein Zeichen, indem er den Stacheldraht zu Händen der Versöhnung umschmiedet.

Seit den 50er Jahren finden in Prüm Ausstellungen der „Europäischen Künstler aus Eifel und Ardennen“ statt. Eine abstrakte Figur weist darauf hin: Arme zweier Figuren breiten sich zum Willkommensgruß, die Figur in der Mitte steht für den Gast in Prüm. Am Ende des Jahrhunderts entläßt die Mutter zögernd ihr Kind in das nächste Jahrtausend. Eine Orchidee, der Frauenschuh, bittet den Menschen, dafür zu sorgen, daß sie weiterleben kann, damit nicht die Vision wahr wird, die der Fisch mit Giftzeichen andeutet, es könnte kein reines Wasser mehr fließen.

Wappen: Preußen - Zunftzeichen der Schmiede - Wappen von Rheinland-Pfalz.

6th scene: 1800-2000

Napoleon defeats Europe, the Napoleon eagle indicates his empire. With Napoleon the great wars in Europe started. In its seven heads a snake is holding the tools of destruction from the club to the nuclear bomb. Out of the monster's tail barbed wire is growing over an anti-tank obstacle of the Sigfried line and taking the form of a cross. As a sign of hope a pigeon with a palm branch has alighted in the wire-cross. The smith has given a sign by forging the barbed wire into hands of reconciliation.

From the fifties on expositions of the „European artists from Eifel and Ardennen“ take place in Prüm. An abstract figure points to that: Two figures stretch out their arms to welcome the guest. The central figure represents the visitor in Prüm.

At the end of the century the mother hesitatingly releases her child into the next millenium. An orchid asks people to care that she can survive and that the vision the fish indicates with poisonous signs will not come true, the vision that pure water will not flow any more.

arms: Prussia - guild signs of the smiths - arms of Rheinland-Pfalz.

6^e scène: 1800-2000

Napoléon vainc l'Europe, l'aigle napoléonien fait allusion à son empire. Avec Napoléon les grandes guerres en Europe commencèrent. Dans ses sept têtes un serpent tient les engins de destruction de la massue à la bombe atomique. De la queue du monstre, un fil de fer barbelé croît audessus d'un barrage antichars de la ligne Sigfried et prend la forme d'une croix. Comme signe de l'espoir un pigeon avec une branche d'olivier s'est perché dans la crois de fer. Le forgeron a donné un signe en transformant le barbelé en mains de réconciliation. Depuis les années cinquante les expositions des artistes Européens de l'Eifel et des Ardennes ont lieu à Prüm. Une figure abstraite y fait allusion: Deux figures tendent les bras en souhaits de bienvenue. La figre au centre représente le visiteur à Prüm.

A la fin du siècle la mère lâche son enfant en hésitant pour le millénaire prochain. Une orchidée demande aux gens de veiller à ce qu'elle puisse vivre, pourque la vision que le poisson signale avec des signes vénimeux ne se réalise pas; la vision qu'il n'y aura plus d'eau pure.

armes: la Prussie - signes de la corporation des forgerons - les armes de la Rhenanie-Palatinat.

VI. scène: 1800-2000

Napoleon overwint Europa, op zijn rijk wijst de napoleonische adelaar. Met Napoleon begonnen de grote oorlogen in Europa. Een Slang houdt in haar zeven koppen het vernietigingstuig van een knoet tot de atoom-bom. Uit haar staart groeit een tankval uit het „Westwalls“ prikkeldraad, dat zich tot een kruis vormt. Als teken van hoop zit een duif met een tak op het kruis van prikkeldraad. De Smid heeft als teken voor hoop het prikkeldraad in zijn handen.

Sinds de 50'er jaren zijn er in Prüm „Europäische“ tentoonstellingen van Kunstenaars uit Prüm en de Ardennen. Een abstrakte figuur wijst erop: armen van twee figuren wijzen op de welkomsgroet. Het figuur in het midden staat voor een gast in Prüm. Aan het eind van het jaar honderd verlaat de moeder haar kind in het volgende jaar duizend. Een orchidee, een vrouwen schoen, vraagt de mens, ervoor te zorgen, dat ze verder kunnen bestaan, en dat de Visie niet waar wordt, die de vis aanduidt met een gifteken, er zal misschien geen schoon water meer vloeien.